

## ЛІКУВАЛЬНІ ВЛАСТИВОСТІ ЇЖІ У КИТАЙСЬКІЙ ФРАЗЕОЛОГІЧНІЙ КАРТИНІ СВІТУ

*У статті досліджуються китайські фразеологізми, які пов'язані з лікувальними властивостями їжі. Особлива увага приділяється семантиці та етимології фразеологічних одиниць.*

**Ключові слова:** фразеологізм, їжа, китайська мова, лікувальні властивості.

Харчування для людини є абсолютним життєвим пріоритетом. Прийом їжі – не лише “постачання” організму поживних речовин і мікроелементів, а й енергія для нього. Кухня в широкому розумінні, образ харчування – і соціальний показник, і культурний фактор.

У Китаї інтерес людей до їжі вважається абсолютно природним. Китайці споконвіку ставилися до процесів приготування і вживання їжі дуже серйозно і відповідально. Один із найбільш відомих виразів щодо значення їжі для ханьців, який активно вживається і сьогодні, – “王者以民人为天，而民人以食为天” (Правитель ставиться до народу як до Неба (бога), а народ ставиться до їжі як до Неба) був висловлений ще у 3 ст. до н. е. радником Лю Бана, засновника династії Хань (206 р. до н. е. – 220 р. н. е.) Лі Їцзі [1, с. 767]. Відповідно до цього твердження ханьці споконвіку перетворювали їжу на справжній культ.

Серйозне ставлення до їжі демонстрував сам Конфуцій, який дотримувався непорушних правил щодо вживання їжі та поведінки за столом. У “Біблії” китайського народу, знаменитих конфуціанських “Бесідах і судженнях” (《论语》), знаходимо згадку про тогочасну платню за навчання, [2, с. 175].

У Китаї традиція поєднання лікування з харчуванням склалася давно – за династії Чжоу (1046-256 рр. до н.е.). У стародавніх китайських класичних трактатах багато місця приділялося дієтотерапії. Так, у трактаті “Тисяча золотих рецептів”, автором яких був знаменитий медик стародавнього Китаю Сунь Симяо, є розділи, присвячені дієтотерапії. Велике значення у Китаї надавали і гігієні харчування. Оскільки нестача харчових продуктів змушувала китайців вживати в їжу будь-які доступні рослини та тварини, які вони могли виростити, знайти або вполювати, надзвичайно важливим було встановити певні правила споживання їжі. Таким правилам присвячений цілий розділ у “Бесідах і судженнях” – “У рідному селищі” (“乡党”). Серед найбільш відомих:

不食不时 – вживай у їжу лише сезонні продукти;

饮食之道，肉不如蔬 – істина правильного харчування: страва з м'яса краще за страву з фаршу, а страва з овочів – найкраща;

肉虽多不使胜气 – вживати багато м'яса – шкодити здоров'ю;

失饪不食 – не їж ніколи страву, яка втратила смак;

色恶不食 – не їж ніколи страву, яка має неприємний вигляд.

Серед китайців поширена думка, що їжа – це ліки, і це знайшло широке відображення у фразеологізмах китайської мови. Велика кількість прислів'їв присвячена значним лікувальним якостям різних овочів. Перші місця за кількістю згадувань залишаються за редькою, імбиром, капустою:

冬吃萝卜夏吃姜，不劳医生开药方 – узимку їж редьку, а влітку імбир, і лікарю не доведеться виписувати тобі рецепт;

吃了萝卜菜，啥病都不害 – з'їв редьку, і жодна хвороба тебе не візьме;

萝卜响，咯嘣脆，吃了能活百来岁 – їж хрустку редьку і житимеш більше 100 років;

白菜萝卜汤，益寿保健康 – їж суп з редьки та капусти, збережеш здоров'я і проживеш довго;

萝卜出了地，郎中没生意 – редька вийшла із землі, лікар позбувся статків;

吃萝卜喝茶，气得大夫满街爬 – їж редьку, пий чай, і лікар сказиться від злості.

Високу цінність редьки, особливо взимку, яку за своїми лікувальними властивостями порівнюють із “панациєю від усіх хвороб” – женьшенем, підкреслює прислів'я: 秋后萝卜赛人参 – після осені (взимку) редька може суперничати з женьшенем.

Традиційна китайська медицина, а слідом за нею і більшість китайців, вважає м'ясо різних тварин ліками:

羊肉包子顺气丸 – пиріжки з бараниною – найкращі ліки від нудьги. На думку китайських лікарів, спеціалістів із традиційної медицини, вживання баранини сприяє покращенню настрою та розсіюванню депресивного стану.

要长寿，吃驴肉；要健康、喝驴汤 – хочеш довго жити, їж віслоче м'ясо, хочеш бути здоровим, їж суп з віслюка.

鸡肉是济世良药 – куряче м'ясо є панациєю від усіх хвороб.

逢九一只鸡，来年好身体 – кожні 9 днів взимку з'їдай одну курку, будеш здоровим цілий рік.

鱼生火，肉生痰，青菜豆腐保平安 – риба може викликати лихоманку, м'ясо може викликати мокроту, а от овочі та соєвий сир принесуть вам здоров'я.

酒是解乏的良药 – вино – гарні ліки від втоми.

茶喝多了养性，酒喝多了伤身 – випив чаю багато – покращив здоров'я, випив вина багато – зашкодив здоров'ю.

Частина фразеологізмів присвячена правилам споживання вина. У них йдеться про необхідність під час споживання вина щось їсти, бажано м'ясо.

酒怕牛肉饭怕鱼 – Вино боїться яловичини, а рис риби.

吃酒不吃菜，必定醉得快 – П'єш вино та не їси, п'яним будеш швидко ти.

莫食申（酒）时饭，莫饮卯时酒 – Не їж з 3-ї до 5-ї опівдні, не пий вина з 5-ї до 7-ї ранку.

Це правило підтверджено дослідженнями сучасної фізіології харчування, оскільки організм у зазначений період найгірше перетравлює спожитий алкоголь.

Як і попередні, наступні поради мають на меті попередити швидке сп'яніння.

浓茶消酒 – Міцний чай хміль від вина проганяє.

饿肚酒，醉死牛 – Якщо натщесерце пити вино – навіть корову може вбити воно.

Поряд із незаперечними перевагами вино може завдавати шкоди людині. Зокрема, вино, а також хіть нерідко трактуються як головні спокуси, що очікують людину на життєвому шляху. Вони можуть шкодити здоров'ю:

酒鬼见酒脚步收, 刀架头颈喝三口 – П'яниця заради вина піде на усе.

酒壶虽小胜大海, 淹死多少贪杯人 – Глечик для вина хоч і маленький, але сильніший за море, втопив багато любителів чарки.

酒乱性, 色迷人 – Вино викликає хтивість.

酒色财气, 人各有好 – Вино, хтивість, гроші та гнів, хоч одну з цих напастей, а не уникнеш.

酒色祸之媒 – Вино та жінки – ось корінь усіх бід.

酒是穿肠毒药, 色如刮骨钢刀 – Вино – це отрута, яка спалює наше тіло, хтивість – це гострий ніж, який розрубє наші кістки.

酒为色媒, 色为酒媒 – Вино викликає хіть, хіть потребує вина.

酒是色媒人 – Вино – хтивості сваха.

毛毛雨, 打湿衣裳; 杯杯酒, 吃垮家当 – Крапля за краплею дрібний дощ намочить одяг, чарка за чаркою проп'ється усе майно.

Є група фразеологізмів, де порівнюються вино та чай.

不喝隔夜茶, 不饮过量酒不喝隔夜茶, 不饮过量酒 – Не пий чаю, який простояв ніч, не пий надмірно вина.

茶喝多了养性, 酒喝多了伤身 – Випив чаю багато – покращив здоров'я, випив вина багато – зашкодив здоров'ю.

羊肉包子顺气丸 – Пиріжки з бараниною – найкращі ліки від нудьги. Одне із прислів'їв, які входять до групи фразеологізмів-медичних порад. На думку китайських лікарів, спеціалістів із традиційної медицини, вживання баранини сприяє покращенню настрою та розсіюванню депресивного стану.

Окреме місце у м'ясному раціоні китайців займає м'ясо віслюка. Свого часу у деяких регіонах, де була популярна конина, на м'ясо віслюка переключилися у зв'язку з війною. Але з часом цей сорт м'яса настільки сподобався китайцям, що був увічнений у фразеологізмах як один із найкращих.

天山龙肉, 地下驴肉 – На небесах ласують м'ясом дракона, а на землі м'ясом віслюка.

要长寿, 吃驴肉; 要健康, 喝驴汤 – Хочеш довго жити, їж віслючину, хочеш бути здоровим, пий віслючий бульйон.

驴肉香, 马肉臭 – Віслюче м'ясо – ароматне, а м'ясо коня – смердюче.

宁舍孩和娘, 不舍驴板肠 – Краще кинути сім'ю, ніж відмовитися від страв з віслючого м'яса.

吃了驴肝肺, 能活一百岁 – Їстимеш віслючі потрухи, доживеш до 100 років.

Після свинини друге місце за обсягами споживання у китайців займає куряче м'ясо. Частина фразеологізмів має кулінарний характер і є порадами, які стосуються гігієни харчування.

百日鸡, 正好吃 – Стоденна курка найсмачніша.

鸡吃叫, 鱼吃跳 – Курку треба їсти, коли вона щойно квоктала, а рибу – коли вона щойно плигала.

宁吃飞禽四两, 不吃走兽半斤 – Краще з'їсти курки шмат, ніж м'яса худоби два шмати. З цим прислів'ям тісно пов'язане інше 吃四条腿的猪, 不如吃两条腿的鸡 – Ніж їсти чотириногу свиню, то краще з'їсти двоного курку.

Традиційна китайська медицина вважає куряче м'ясо ліками, на відміну від більшості видів м'яса худоби, яке вважається лише їжею.

鸡肉是济世良药 – Куряче м'ясо є панацеєю від усіх хвороб.

逢九一只鸡, 来年好身体 – Кожні 9 днів взимку з'їдай одну курку, будеш здоровим цілий рік.

Традиційно зима в Китаї ділиться на дев'ять періодів з дев'яти днів, тому вважалося, що у кожний такий період дуже важливо з'їсти хоча б одну курку. Це пов'язано з тим, що, на думку китайців, м'ясо курки є потужним джерелом енергії „ян”, а взимку організм потребує більше поживних речовин і енергії, щоб краще протистояти холоду і закласти на наступний рік міцний фундамент для імунітету.

Достатньо велика кількість фразеологізмів присвячена лікувальним властивостям китайського фініка, який має також такі назви, як зизифус, унабі, ююба, жоjoba. Це – субтропічна плодова культура, яку в Китаї вирощують вже більше п'яти тисяч років. Китайський фінік вирізняється своєрідними лікувальними і дієтичними якостями плодів і листя і, на думку китайців, сприяє продовженню життя, зміцненню здоров'я та дозволяє виглядати молодим дуже довгий час, що знайшло відображення у фразеологізмах:

一天仁枣, 青春不老 – Якщо на день з'їдати три китайські фініки, ніколи не постарієш.

一日三枣, 红颜不老 – Три фініки на день і завжди виглядатимеш молодим.

一日吃仁枣, 六十不显老 – Якщо їстимеш фініки, то і у шістдесят виглядатимеш молодим.

五谷加红枣, 胜似灵芝草 – Додай до звичайної їжі фініки, і тобі не треба вживати гриба довголіття.

要想身体好, 天天吃红枣 – Хочеш щоб здоров'я було міцним, кожного дня споживай фініки.

日食一枣, 医生不找 – Кожного дня споживай по одному фініку, і лікар тобі не знадобиться.

Велику увагу у Китаї приділяли збільшенню тривалості життя за допомогою правильного харчування, цій темі присвячено немало фразеологізмів:

要想人长寿, 多吃豆腐少吃肉. Якщо хочеш жити довго, то їж більше бобів, менше м'яса.

要想人长寿, 一把蔬菜一把豆, 一个鸡蛋加点肉. Трохи овочів, жменя бобів, одне яйце і трохи м'яса – ось рецепт довголіття.

На основі аналізу фразеологічних одиниць китайської мови, які пов'язані з лікувальними властивостями їжі, ми переконалися, що вони залучаються до формування фразеологічної картини світу, слугують утворенню нових значень слів, появі стійких сполучень.

Маємо підстави зробити висновок, що наявність великої кількості прислів'їв і приказок зазначеної тематики ще раз підтверджує значущість їжі для носіїв китайської культури. У китайській мовній картині світу фразеологічні одиниці, які пов'язані з лікувальними властивостями їжі, беруть активну участь у моделюванні способу життя людини, стану здоров'я, звичок, вподобань, поведінки в суспільстві.

### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. 史记 /司马迁-北京: 中华书局, 2006 – 1031 页. 2. 论语 / 刘示范主编. – 济南: 山东教育出版社, 2006. – 385页. 3. 中国俗语大辞典 / 王力题主编. –上海: 上海辞书出版社, 1991. – 1252 页. 4. 俗语辞典 / 编者: 徐宗才, 应俊玲. – 北京: 商务印书馆, 1998. – 1043页. 5. 汉语谚语词典 / 编者: 孟守介. – 北京: 北京大学出版社, 1990. – 640页. 6. 现代汉语谚语词典 / 编者: 温端政. – 上海: 上海辞书出版社, 2009. – 323页. 7. 汉语谚语词典 / 作者: 周静琪. – 北京: 商务印书馆, 2006. – 1699页.

Стаття надійшла до редакції 5 квітня 2017 р.

*Исаев С.С., ассистент,  
Институт филологии КНУ имени Тараса Шевченко, Киев*

### ЛЕЧЕБНЫЕ СВОЙСТВА ПИЩИ В КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

*В статье исследуются китайские фразеологизмы, связанные с лечебными свойствами пищи. Особое внимание уделяется семантике и этимологии фразеологических единиц.*

*Ключевые слова: фразеологизм, еда, китайский язык, лечебные свойства.*

*Isayev S., assistant  
Taras Shevchenko National University of Kyiv*

### MEDICINAL PROPERTIES OF FOOD IN CHINESE PHRASEOLOGICAL PICTURE OF THE WORLD

*The article studies Chinese phraseological units associated with medicinal properties of food. Particular attention is paid to semantics and etymology of phraseological units.*

*Key words: phraseological unit, food, Chinese language, medicinal properties.*